



Handläggande organ

Kran- och Hisstandardiseringen, IKH

Fastställt

1999-10-29

Utgåva

1

Sida

1 (1+13)

© Copyright SIS. Reproduction in any form without permission is prohibited.

Industrial, commercial and garage doors and gates – Terminology – Part 2: Parts of doors

The European Standard EN 12433-2:1999 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English, German and French versions of EN 12433-2:1999.

Swedish Standards corresponding to documents referred to in this Standard are listed in "Catalogue of Swedish Standards", issued by SIS. The Catalogue lists, with reference number and year of Swedish approval, International and European Standards approved as Swedish Standards as well as other Swedish Standards.

Portar – Terminologi – Del 2: Konstruktionselement i portar

Europastandarden EN 12433-2:1999 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller de officiella engelska, tyska och franska versionerna av EN 12433-2:1999.

Motsvarigheten och aktualiteten i svensk standard till de publikationer som omnämns i denna standard framgår av "Katalog över svensk standard", som ges ut av SIS. I katalogen redovisas internationella och europeiska standarder som fastställts som svenska standarder och övriga gällande svenska standarder.

ICS 01.040.91; 91.060.50

Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard. *Postadress:* SIS, Box 6455, 113 82 STOCKHOLM
Telefon: 08 - 610 30 00. *Telefax:* 08 - 30 77 57

Upplysningar om **sakinnehållet** i standarden lämnas av IKH.
Telefon: 08 - 654 38 22. *Telefax:* 08 - 651 73 55
E-post: ikh@sis.se
Prisgrupp P

Tryckt i december 1999

EUROPEAN STANDARD

EN 12433-2

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

October 1999

ICS 01.140.91; 91.060.50

English version

Industrial, commercial and garage doors and gates - Terminology - Part 2: Parts of doors

Portes industrielles, commerciales et de garage -
Terminologie - Partie 2: Constituants des fermetures et
portails

Tore - Terminologie - Teil 2: Bauteile von Toren

This European Standard was approved by CEN on 5 September 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Inhalt	Seite	Contents	Page	SOMMAIRE	Page
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
1 Anwendungsbereich	2	1 Scope	2	1 Domaine d'application	2
2 Begriffe	2	2 Terms	2	2 Termes	2
3 Andere einschlägige Bereich	5	3 Other relevant terms	5	3 Autres termes utiles	5
4 Betätigungsarten	6	4 Methods of operation	6	4 Modes de manoeuvre	6
5 Steuereinrichtung	6	5 Control devices	6	5 Dispositif de commande	6
6 Antriebseinheit	7	6 Drive units	7	6 Mécanisme d'entraînement	7
7 Gefahrenstelle	8	7 Danger points	8	7 Zones dangereuses	8
8 Hauptabmessungen	8	8 Principal dimensions	8	8 Dimensions principales	8
9 Verschiedenes	9	9 Miscellaneous	9	9 Divers	9
Anhang A (informativ):	10	Annex A (informative):	10	Annexe A (informative): Index	10
Alphabetisches		Alphabetical index		alphabétique	
Stichwortverzeichnis					

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 "Türen, Fenster, äußere Abschlüsse und Baubeschläge" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2000, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2000 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1 Anwendungsbereich

Diese Norm legt die Begriffe für Bauteile der verschiedenen Bauarten von Toren und Schranken fest, die üblicherweise eingesetzt werden. Die angeführten Begriffe gelten daher sinngemäß auch für Schranken.

2 Begriffe

2.1 Teile von Torflügel

2.1.1 Torsektion: Teil eines verbundenen Systems von festen oder flexiblen ebenflächigen Bauteilen.

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters and building hardware", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

1 Scope

This standard specifies the terms for parts of most types of doors, gates and barriers in common use. The terms used are therefore also applicable for barriers.

2 Terms

2.1 Parts of door leaves

2.1.1 Door section: One of a linked system of rigid or flexible planar elements.

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 33 "Portes, fenêtres, fermetures et quincaillerie de bâtiment" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

1 Domaine d'application

Cette norme décrit les termes des constituants des différents types usuels de fermetures pour baies libres et portails. Les termes utilisés sont également applicables aux barrières levantes.

2 Termes

2.1 Constituants des tabliers

2.1.1 Section: L'un des éléments d'un assemblage d'éléments plans, rigides ou flexibles.

2.1.2 Torvorhang: Einzelnes flexibles Bauteil oder ein verbundenes System von festen oder flexiblen länglichen Bauteilen, die aufgewickelt werden können.

2.1.3 Torlamelle: Formschlüssig verbundenes, längliches Bauteil eines Torbehangs.

2.1.4 Flügelversteifung: Versteifungsteile, die eine übermäßige Durchbiegung des Torflügels verhindern.

2.1.5 Sturmhaken: Mechanisches Bauteil, das verhindern soll, daß der Flügel durch Windlast die Führungen verläßt.

2.1.6 Windverriegelung: Einrichtung, die die Bewegung des Torflügels infolge von Windbelastung verhindert.

2.1.7 Endstück; Endverschluß: Bauteil, der relative längsseitige Bewegungen von Torlamellen verhindert.

2.1.8 Sichtelement: Teil des Torflügels aus transparentem Material.

2.1.9 Lüftungselement: Teil des Torflügels, der Luftaustausch erlaubt.

2.1.10 Scharnier, Gelenk: Mechanische Verbindung von zwei Bauteilen, die Bewegung um eine Achse ermöglicht.

2.1.11 Einrichtung für Handbetätigung; Griff: Mechanisches, am Flügel befestigtes Bauteil, das zur unmittelbaren Handbetätigung des Tores dient.

2.1.12 Führungselement: Am Torflügel befestigte mechanische Einrichtung, die in Führungsteile oder Profile eingreift.

2.1.13 Dichtungselement: Flexibles oder festes Bauteil, zur Verhinderung des Durchganges von unerwünschten Substanzen.

2.2 Teile des Torrahmens

2.2.1 Kopfteil: Oberes, üblicherweise waagrechtes Rahmenteil.

2.1.2 Door curtain: Single flexible element or a linked system of rigid or flexible linear elements, capable of being rolled.

2.1.3 Door lath: Interlocked linear element of a door curtain, where the ratio of length/width is high.

2.1.4 Leaf bracing: Stiffener to prevent excessive deflection of the door leaf.

2.1.5 Wind-end-locking: Mechanical elements designed to prevent the door leaf from leaving the guides due to wind load.

2.1.6 Wind locking: Device to prevent movement of the door leaf due to the wind load.

2.1.7 End-lock: Element to prevent relative lateral movement of door laths.

2.1.8 Vision element: Part of the door leaf made of clear material.

2.1.9 Ventilation element: Part of the door leaf to permit the exchange of air.

2.1.10 Hinge: Mechanical connection, permitting the pivotal articulation of two elements.

2.1.11 Handle: Mechanical component fixed to leaf allowing direct manual operation of the door.

2.1.12 Guide element: Mechanical device fixed to the door leaf engaging in guide section or profile.

2.1.13 Sealing element: Flexible or rigid component to effect a seal to prevent the passage of unwanted substances.

2.2 Parts of door frames

2.2.1 Head: Top member of a frame, usually horizontal.

2.1.2 Rideau: Élément flexible ou assemblage d'éléments linéaires rigides ou flexibles, capable d'être enroulé.

2.1.3 Lame: Élément linéaire interconnectable d'un rideau.

2.1.4 Raidisseur: Renfort empêchant la flexion excessive du tablier.

2.1.5 Crochet "anti-tempête": Élément mécanique dimensionné pour empêcher la sortie du tablier de ses guides en cas de vent.

2.1.6 Immobilisation au vent: Dispositif empêchant le mouvement du tablier en cas de vent.

2.1.7 Embout de lame: Élément empêchant le mouvement relatif latéral des lames.

2.1.8 Élément de vision: Partie du tablier constituée de matériaux transparents.

2.1.9 Grille de ventilation: Partie du tablier permettant l'aération.

2.1.10 Charnière/paumelle/gond: Élément mécanique de liaison entre deux éléments permettant leur articulation autour d'un axe.

2.1.11 Poignée: Élément mécanique fixé au tablier permettant sa manoeuvre manuelle directe.

2.1.12 Élément guidé: Dispositif mécanique fixé au tablier s'engageant dans la section ou le profil de guidage.

2.1.13 Élément d'étanchéité: Élément flexible ou rigide qui empêche le passage de substances non désirées.

2.2 Parties du dormant/bâti d'une porte

2.2.1 Traverse haute: Pièce supérieure du dormant généralement horizontale.

2.2.2 Kämpfer: Waagrechtes Zwischen-Rahmenteil.

2.2.3 Seitenteil: Senkrechtes seitliches Rahmenteil.

2.2.4 Pfosten: Senkrechtes Zwischen-Rahmenteil.

2.2.5 Schwelle: Unteres waagrechtes Rahmenteil.

2.2.2 Transom: Intermediate horizontal member of a frame.

2.2.3 Jamb: Vertical side member of a frame.

2.2.4 Mullion: Intermediate vertical member of a frame.

2.2.5 Threshold: Lower horizontal member located at the foot of a frame.

2.2.2 Traverse: Pièce horizontale intermédiaire du dormant.

2.2.3 Montant: Pièce verticale latérale du dormant.

2.2.4 Meneau: Pièce verticale intermédiaire du dormant.

2.2.5 Seuil: Pièce horizontale inférieure du dormant.

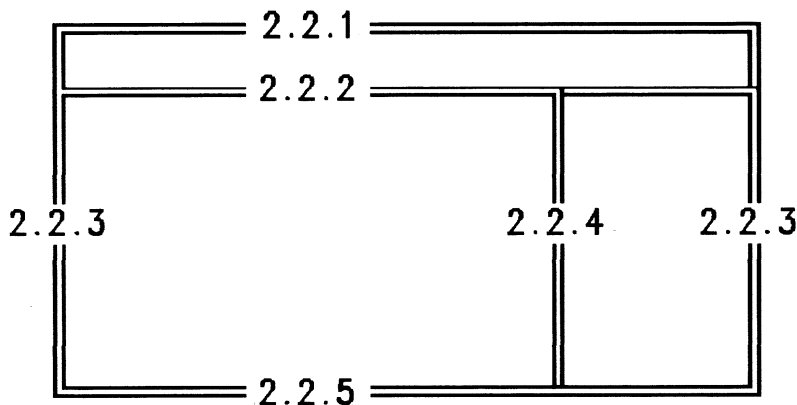


Bild 1: Teile des Torrahmen

Figure 1: Parts of door frames

Figure 1: Composants du dormant de porte

2.2.6 Befestigungselement: Für die Befestigung des Torrahmens am umgebenden Gebäude oder dessen Teile bestimmtes Bauteil.

2.3 Teile von Schranken

2.3.1 Schrankenbock: Bauteil, zur Aufnahme der Lagerung des Balkens und der Antriebseinheit.

2.3.2 Balken: Bauteil, zum Öffnen und Schließen einer Durchfahrt.

2.4 Tragmittel: Bauteil oder Einrichtung zum Tragen des Torflügels, z. B. Feder, Stahldrahtseil, Kette, Gurt, Rolle, Trommel, Welle, Hebelarm.

2.5 Führungselement: Bauteil oder Anordnung zur Führung des Torflügels während seiner Bewegung, z. B. Führungsprofil, Schiene, Aufhängung, Rolle.

2.6 Ausgleichssystem: Alle Bauteile eines Tores, die dem Masseausgleich eines senkrecht bewegten Torblattes dienen.

2.2.6 Fixing element: Component designed to fix the door frame to the surrounding structure or substructure.

2.3 Parts of barriers

2.3.1 Barrier post: Component supporting the beam and the drive unit.

2.3.2 Beam: Element to open and close a passage.

2.4 Suspension element: Component or device to support the door leaf, e.g. spring, steel wire rope, chain, strap, pulley, drum, barrel, shaft, pivoting arm.

2.5 Guidance element: Component or assembly designed to guide the door leaf during its movement, e.g. guide channel, rail, track, hanger, roller.

2.6 Balancing system: All elements of a door which serve the purpose to balance the mass of a vertically moved leaf.

2.2.6 Organe de fixation: Composant conçu pour fixer le bâti de porte à la structure environnante ou au précadre.

2.3 Constituants des barrières levantes

2.3.1 Corps de barrière: Élément de construction qui supporte le guidage de la lisse et la manoeuvre d'entraînement.

2.3.2 Lisse: Élément qui ouvre et ferme le passage.

2.4 Élément de suspension: Composant ou dispositif de suspension du tablier par exemple ressort, câble, corde, chaîne, sangle, poulie, tambour, arbre ou bras pivotant.

2.5 Élément de guidage: Composant ou assemblage conçu pour guider le tablier durant son mouvement, par exemple : rainures de guidage, rails, coulisses, crochets, galets, rouleaux.

2.6 Système d'équilibrage: Tous les éléments d'une porte à déplacement vertical qui équilibrent la masse du tablier.

2.7 Sicherheitseinrichtung: Einrichtung, zur Vermeidung von Gefahren aus der üblichen Nutzung des Tores und/oder vorhersehbarem Mißbrauch für Personen, Gegenstände, Fahrzeuge oder umgebende Gebäude.

2.7.1 trennende Schutzeinrichtung: Physische Abtrennung zur Vermeidung von Gefährdung.

2.7.2 Endbegrenzungseinrichtung: Einrichtung, zum Stoppen der Bewegung des Torflügels in seiner Endstellung.

2.7.3 Begrenzungseinrichtung: Einrichtung, zum Stoppen der Bewegung eines kraftbetriebenen Torflügels in der geforderten Position.

2.7.4 Not-Begrenzungseinrichtung: Einrichtung zum Stoppen der Bewegung eines kraftbetriebenen Torflügels im Falle des Ausfalls einer elektrischen/elektronischen Endbegrenzungseinrichtung.

2.7.5 Bewegungsmelder: Sensor zur Erkennung von Bewegungen.

2.7.6 Anwesenheitsmelder: Sensor, der die Anwesenheit erkennt (z. B. Lichtschranken).

2.7.7 Schalleiste; Fühlleiste: Eine Einrichtung, die die Anwesenheit einer Person oder eines Gegenstandes durch Berührung erkennt.

2.7.8 Schaltmatte; Schaltplatte: Am Fußboden montierte ebenflächige Einrichtung, die Anwesenheit durch Druckwirkung erkennt.

2.7.9 Induktionsschleife: Im Fußboden montierte Einrichtung, die magnetische Feldänderungen (z. B. durch Fahrzeuge hervorgerufen) erkennt.

2.7.10 Absturzsicherung: Einrichtung zur Vermeidung des Abstürzens eines Torflügels im Falle irgendeines Versagens eines Tragemittels.

2.7.11 Schlaff(Seil)(Ketten)Schalter: Schalter, der bei Schlaffwerden eines Tragemittels, z. B. Seil oder Kette, die Energieversorgung zur Antriebseinheit abschaltet.

2.7 Safety device: Device to prevent hazard to personnel, equipment, vehicles or the surrounding structure due to normal use and foreseeable misuse.

2.7.1 Guard: Physical barrier providing protection against a hazard.

2.7.2 Terminal limiting device: Device to stop the travel of the door leaf in its terminal position.

2.7.3 Limiting device: Device to stop the motion of a power operated door leaf in the required position.

2.7.4 Ultimate limiting device: Device to stop the motion of a power operated door leaf in the event of failure of an electric/electronic terminal limiting device.

2.7.5 Motion sensing device: Sensor which detects motion.

2.7.6 Presence sensing device: Sensor which detects presence (e.g. light barrier).

2.7.7 Sensitive edge: Device to detect the presence of a person or object on contact.

2.7.8 Pressure sensitive mat: Planar floor mounted device, which detects presence due to pressure.

2.7.9 Induction loop: Device mounted in the floor to detect magnetic field variation (e.g. caused by vehicles).

2.7.10 Anti drop device: Device to prevent the fall of the door leaf in the case of any failure of the suspension system.

2.7.11 Slack(rop)(chain)switch: Switch which interrupts the power supply to the drive unit if a suspension element e. g. rope or chain becomes slack.

2.7 Dispositif de sécurité/de protection: Dispositif prévu pour empêcher les risques pour les personnes, les équipements, les véhicules ou la structure environnante, en utilisation normale ou anormale normalement prévisible.

2.7.1 Protecteur: Barrière physique pour empêcher le risque.

2.7.2 Dispositif de fin de course: Dispositif d'arrêt du mouvement du tablier de porte en position finale (fin d'ouverture et fin de fermeture).

2.7.3 Dispositif de limitation de course: Dispositif permettant d'arrêter le tablier d'une porte motorisée dans une position prédéterminée.

2.7.4 Dispositif de fin de course ultime: Dispositif permettant d'arrêter un tablier de porte motorisé en cas de défaillance du dispositif de fin de course électrique/électronique.

2.7.5 Détecteur de mouvement: Détecteur qui détecte le mouvement.

2.7.6 Détecteur de présence: Détecteur qui détecte une présence (par exemple cellule photoélectrique).

2.7.7 Bord sensible: Dispositif qui détecte la présence d'une personne ou d'un objet par contact.

2.7.8 Tapis de contact: Dispositif plan placé au sol qui détecte la présence par pression.

2.7.9 Boucle à induction: Dispositif installé dans le sol qui détecte les variations de champ magnétique (par exemple lors du passage des véhicules).

2.7.10 Dispositif anti-chute: Dispositif qui empêche la chute du tablier en cas de défaillance du système de suspension.

2.7.11 Détecteur de mou de câble/chaîne: Détecteur qui en cas de mou d'un élément de suspension, par exemple câble ou chaîne, arrête la motorisation.

2.8 Schloß: Einrichtung zur Sicherung des Tores gegen unbefugte Nutzung, die entweder am Rahmen oder am Flügel befestigt ist.

3 Andere einschlägige Begriffe

3.1 Schließkanten

3.1.1 Hauptschließkante: Kante eines Torflügels, deren Abstand von der parallelen Gegenschließkante oder Gegenfläche die nutzbare Öffnungsweite bestimmt.

3.1.2 Gegenschließkante: Schließkante, gebildet durch die Hauptschließkante eines gegenläufig schließenden Flügels, eine feste Kante oder eine Fläche, gegen die sich der Flügel bewegt (z. B. Rahmen, Fußboden).

3.1.3 Nebenschließkante: Jede andere Schließkante des Torflügels, die nicht Hauptschließkante oder Gegenschließkante ist.

4 Betätigungsarten

4.1 Handbetätigung: Bewegung des Torflügels nur durch menschliche Kraft.

4.2 Kraftbetätigung: Bewegung des Torflügels durch eine externe Energiezufuhr.

4.3 Betätigung durch potentielle Energie: Bewegungen des Torflügels durch Energiespeichereinrichtungen.

4.3.1 Betätigung durch Schwerkraft: Bewegung des Torflügels infolge der Masse des Torflügels oder eines Gegengewichts.

4.3.2 Energiespeichereinrichtung: Einrichtung, die Energie aus einer früheren Bewegung speichert.

4.4 automatischer Betrieb: Bewegung des Torflügels ohne absichtliche, von Hand ausgelöste Impulse.

4.5 Notbetätigung: Bewegung des Torflügels durch Zweitmittel im Fall einer ungewöhnlichen Situation (z. B. Störung in der Energieversorgung).

2.8 Lock: Device to secure the door against unauthorised use, fixed either to the frame or to the leaf.

3 Other relevant terms

3.1 Closing edges

3.1.1 Main closing edge: Edge of a door leaf, whose distance from the parallel opposing edge or surface determines the usable aperture.

3.1.2 Opposing closing edge: Edge formed by the main closing edge of a counter closing leaf, a fixed edge or a surface against which the door leaf is moving (e.g. frame, floor).

3.1.3 Secondary closing edge: Any other closing edge of a door leaf, which is not the main closing edge or the opposing closing edge.

4 Methods of operation

4.1 Manual operation: Movement of a doorleaf using manual effort only.

4.2 Powered operation: Movement of a doorleaf utilising an external source of energy.

4.3 Potential energy operation: Movement of a doorleaf using stored energy.

4.3.1 Gravity operation: Movements of the doorleaf due to the mass of the door leaf or counter weights.

4.3.2 Potential energy device: Device storing energy from a previous movement.

4.4 Automatic operation: Movement(s) of the door without intentional manual applied impulse.

4.5 Emergency operation: Movement of the door by secondary means in the event of an abnormal situation (e.g. failure of the power supply).

2.8 Verrouillage/condamnation: Dispositif de sécurité fixé, soit au bâti, soit sur le tablier, empêchant une utilisation indue.

3 Autres termes utiles

3.1 Bord de fermeture

3.1.1 Bord primaire de fermeture: Chant du tablier dont la distance au bord parallèle opposé ou à la surface détermine l'ouverture utile.

3.1.2 Bord opposé de fermeture: Bord formé par le bord primaire d'un vantail opposé, d'un bord fixe ou d'une surface, contre lesquels le tablier se meut (par exemple: bâti, plancher).

3.1.3 Bord secondaire de fermeture: Tout autre bord du tablier qui n'est pas un bord primaire ou un bord opposé.

4 Modes de manoeuvre

4.1 Manoeuvre manuelle: Mouvement du tablier de porte réalisé par la force manuelle seule.

4.2 Manoeuvre motorisée: Mouvement du tablier de porte assuré par une source d'énergie extérieure.

4.3 Manoeuvre par énergie potentielle: Mouvement du tablier de porte dû à un dispositif emmagasinant l'énergie potentielle.

4.3.1 Manoeuvre par gravité: Mouvement du tablier dû à la masse du tablier ou aux contre-poids.

4.3.2 Dispositif d'énergie potentielle: Dispositif emmagasinant de l'énergie lors d'un mouvement précédent.

4.4 Manoeuvre automatique: Mouvement de la porte sans commande manuelle volontaire.

4.5 Manoeuvre de secours: Mouvement de la porte par des moyens autres en cas de situation anormale (par exemple défaillance de l'alimentation en énergie).